Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaufaj JAHWE z całego swojego serca i nie polegaj na własnym rozumie;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaufaj JAHWE z całego swojego serca i nie polegaj na własnym rozumie; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ufaj JAHWE z całego swego serca i nie polegaj na swoim rozumie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ufaj w Panu ze wszystkiego serca twego, a na rozumie twoim nie spolegaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miej ufność w JAHWE ze wszytkiego serca swego, a nie polegaj na roztropności twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z całego serca Panu zaufaj, nie polegaj na swoim rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaufaj Panu z całego swojego serca i nie polegaj na własnym rozumie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaufaj JAHWE z całego serca, nie polegaj na swoim rozsądku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaufaj JAHWE całym sercem, a nie polegaj na swej umiejętności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaufaj Jahwe całym sercem swoim, a nie polegaj na własnym rozumie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цілим серцем надійся на Бога, а не підносися твоєю мудрістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Całym twym sercem ufaj WIEKUISTEMU i nie polegaj na twojej własnej mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaufaj JAHWE całym sercem i nie opieraj się na własnym zrozumieniu. |

1. 1) Lub: na własnej inteligencji. [↑](#footnote-ref-2)